

Ὅσοι εἰς Χριστόν εβαπτίσθητε

Jelícy vo Christá

ruténska tradícia

Náhrada trisagia „Jelícy vo Christá“ je v byzantských prameňoch krátky tropár s melódiou 1. hlasu.

Znamenná melódia je v ruských neumových prameňoch doložená v jednoduchšej aj rozsiahlejšej verzii; pre naše účely postačuje tá prvá. Ako vidno v našom porovnaní, ide o adaptáciu novobyzantského nápevu.

Haličský variant je istým jednoduchším tvarom znamennej melódie a je prítomný aj v ústnej tradícii na Slovensku.

Pramene prostopinia zhodne uvádzajú zdanlivo odlišný nápev, avšak jeho pozorné porovnanie s haličskou melódiou a existencia prechodnej verzie u Chomu ukazujú, že vyrastá z rovnakých koreňov.

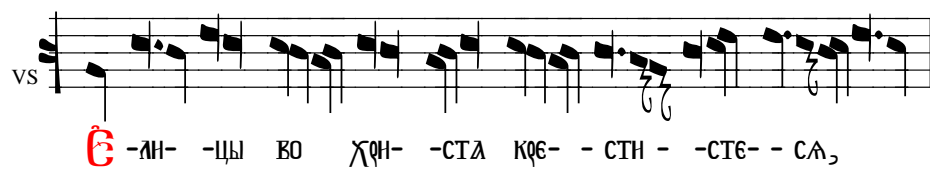
V maňavských irmologionoch (VS) nachádzame „bulharský nápev“ tropára, ktorý motívy 1. hlasu rozvíja vlastným spôsobom a jeho porovnanie so znamennou melódiou neukazuje priamu príbuznosť.

Doľnickij uvádza aj grécky variant, ide však len o otrockú aplikáciu melódie ruténskeho gréckeho trisagia na text *Ὅσοι εἰς Χριστόν*.

Ὅσοι εἰς Χριστόν εβαπτίσθητε
Χριστόν ενε-δύσασθε.

„Bulharský“ nápev

VS




Ѣ -ЛН- -ЦЫ ВО ХОИ- -СТА КРЕ- -СТИ - -СІЕ- -СА,

VS



ВО ХОИ- -СТА Ш- - -БЛЕ- -КО- -СІЕ- -СА Л- -ЛН-

VS



Л- ЛН -ЛЛ- - - -Н - А.

Byzantský // Znamenný // Haličský nápev

Prostopinie

Byzantský nápev

Základný

Rumunský variant (Cunțanu)

Znamenný rospev

BN, S416, S414 (syntom.)

„Znamennoje“ – SI

Haličský nápev

D(oľnickij)

Pk (Plavčák, Bratislava)

Prostopinie

Bk Bokšay

Pp Papp

X Choma

PB Presšov, Bratislava (ústna tradícia)

Bb Bobák

Ό-σοι εις Χρι-στόν ε- - βα-πί-σθη-τε

Câți în Hri-stos v-ați bo-te-zat

BN

S416

S414

Ⲅ - ⲁⲏ-ⲥⲓ ⲃⲟ ϫⲣⲏ-ⲥⲓⲁ ⲕⲠⲉ-ⲥⲓⲏ-ⲥⲓⲉ-ⲥⲁ,

Ⲅ - ⲁⲏ-ⲥⲓ ⲃⲟ ϫⲣⲏ-ⲥⲓⲁ ⲕⲠⲉ-ⲥⲓⲏ-ⲥⲓⲉ-ⲥⲁ,

Ⲅ - ⲁⲏ- - ⲥⲓ ⲃⲟ ϫⲁ ⲕⲠⲉ-ⲥⲓⲏ-ⲥⲓⲉ-ⲥⲁ,

Ⲅ - ⲁⲏ- ⲥⲓ ⲃⲟ ϫⲣⲓ -ⲥⲓⲁ ⲕⲠⲉ-ⲥⲓⲏ-ⲥⲓⲉ-ⲥⲁ,

Ⲅ - ⲁⲏ- ⲥⲓ ⲃⲟ ϫⲣⲏ-ⲥⲓⲁ ⲕⲠⲉ- -ⲥⲓⲏ- ⲥⲓⲉ-ⲥⲁ,

Byz

Χρι-στόν ε- νε- - δύ - - σα-σθε. α- λι- - λυ- - - - - ι - - - α.

Cun

în Hri- stos v-ați și- mbră- cat, a - li - lu- - i - - a.

BN

S416

S414

ВО ХРИ-СТА Ш -БЛЄ- КО-СТЄ-СА А-ЛН - ЛУ- Н - А.

SI

ВО ХРИ-СТА Ш -БЛЄ- КО-СТЄ-СА А-ЛН - ЛУ- Н - А.

D

ВО ХРИ-СТА Ш -БЛЄ- КО-СТЄ-СА А- -ЛН - ЛУ-Н - А.

Pk

ВО ХРИ-СТА Ш -БЛЄ- КО-СТЄ-СА А-ЛН - ЛУ- Н - А.

X

ВО ХРИ-СТА Ш -БЛЄ-КО-СТЄ- СА А- ЛН - ЛУ - А.

PB

Bb

Bk

ВО ХРИ-СТА Ш -БЛЄ-КО-СТЄ- СА А- ЛН- - ЛУ - İ - А.

Pp

ВО ХРИ-СТА Ш -БЛЄ-КО-СТЄ- СА А- ЛН- - ЛУ - - А.

Iný nápev

Bobák

• Елицяи во Христа креститеса , во Христа облекотеса , аминь .

Слова Отца и Сына и Святого Духа и мыт и причеси и во втки откоу аминь .

во Христа облекотеса , аминь .